

Соколовская Жанна Викторовна, Лавонина Анастасия Леонидовна

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ТУРИСТИЧЕСКИХ ГИДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье на примере туристического гида по Квебеку "Tout savoir sur le Quebec" и его самостоятельно выполненного перевода дается общая характеристика текстов подобного типа, рассматриваются главные трудности, возникающие при переводе туристического путеводителя, в частности проблема перевода реалий. В результате проведенного анализа использованных переводческих трансформаций формулируются основные принципы и рекомендации перевода туристических гидов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/7/26.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (109). С. 103-105. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

**DIFFICULTIES OF TRANSFERRING THE MUSLIMS' IMAGE IN TRANSLATION:
BY THE MATERIAL OF CONTEMPORARY FRENCH POLITICAL ESSAYS****Sokolovskaya Zhanna Viktorovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor**Bazaikina Kseniya Andreevna**

Yaroslav-the-Wise Novgorod State University

jeanne_sok@mail.ru

The article is devoted to revealing the difficulties of translating linguistic means that create an image of the Muslims in the French press. The works by Kareem El Hidjaazi from the collection "L'acculturation des Musulmans de France – La dernière conquête colonial" and their authorial translation into the Russian language served as the research material. Difficulties occurring in the process of the translation of religious terminology and cultural realities are analyzed. Translation recommendations for their overcoming are presented.

Key words and phrases: image of the Muslims; translation of cultural realities; translation of religious vocabulary; translation of expressive-evaluative vocabulary; publicist style.

УДК 811.13

Филологические науки

В статье на примере туристического гида по Квебеку «Tout savoir sur le Quebec» и его самостоятельно выполненного перевода дается общая характеристика текстов подобного типа, рассматриваются главные трудности, возникающие при переводе туристического путеводителя, в частности проблема перевода реалий. В результате проведенного анализа использованных переводческих трансформаций формулируются основные принципы и рекомендации перевода туристических гидов.

Ключевые слова и фразы: перевод; лингвистическая проблема; туристический путеводитель; национальные особенности; специфические реалии.

Соколовская Жанна Викторовна, к. филол. н., доцент**Лавонина Анастасия Леонидовна**

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

jeanne_sok@mail.ru

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ
ТУРИСТИЧЕСКИХ ГИДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Сегодня туризм – это многостороннее явление, постоянно развивающийся, универсальный процесс, который служит способом познания мира. Коммуникация в туристической сфере имеет разнообразный характер и национальную специфику. «Стремительное увеличение роли информационных процессов в современном мире и постоянно возрастающая необходимость поиска средств, обеспечивающих эффективность взаимопонимания и межкультурных контактов, приводит к необходимости комплексного изучения элементов материальной и духовной культуры. Одним из таких ключевых элементов культуры любого народа является путеводитель» [2, с. 4].

Ежегодно увеличивающееся количество иностранных туристов делает эту сферу привлекательной для проведения различных научных исследований. Туристическая область стала объектом экономических, социологических, политических, а также лингвокультурологических и лингвистических работ.

Н. В. Филатова под «путеводителем» понимает «важнейший источник информации о природных, экономических и культурно-бытовых особенностях страны, визитную карточку народа, обеспечивающую связь между представителями разных стран в культурном пространстве» [3, с. 79].

Л. Н. Киселева отмечает, что «все путеводители составляются таким образом, чтобы оказать должный эффект на читателя, заинтересовать, вызвать желание посетить ту или иную страну. По своей природе путеводитель является идеологическим текстом, который призван сформировать образ страны или смоделировать определенную реальность в сознании читателя» [1, с. 449].

В результате самостоятельного перевода путеводителя ULYSSE «Tout savoir sur le Quebec» [4] можно отметить, что перевод реалий – основная проблема при переводе путеводителей. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна. Способы перевода реалий сводятся к трем основным случаям: транслитерация, транскрипция или калькирование. Например: *Maurice Richard – Морис Ришар, Saint-Laurent – Сен-Лоран, Elphège Filiatrault – Эльфедж Фильятро, Maurice Duplessis – Морис Дюплесси, Eugène-Étienne Taché – Эжен-Этьен Таше, Ludger Duvernay – Людгер Дюверне, Québec – Квебек, Le Montréal – Монреаль, La Normandie – Нормандия, L'Anjou – Анжу, Le Maine – Мен*, были переведены нами при помощи транскрипции. *L'Île-de-France – Иль-де-Франс, Granby – Гранби, Ozias Leduc – Озиас Ледук* – при помощи транслитерации. Также при переводе мы использовали полукальку, например:

L'Amérique du Nord – Северная Америка, *Saint-Jean-Baptiste* – Святой Иоанн Креститель, *Saint-Jude* – Святой Иуда, и кальку, например: *Pie X* – Папа Римский, *Les États-Unis* – США, *La Chine-Kumai*, *Danemark* – Дания.

При переводе реалий, свойственных только выбранной нами территории, возникают некоторые сложности, поскольку эта информация не распространена. Так, например, в процессе перевода названий племен, ранее обитавших на территории Квебека, приходилось обращаться сразу к нескольким интернет-источниками, которые специализировались на истории Северной Америки. При переводе данных реалий чаще всего использовался прием трансформации, в итоге получился следующий перевод:

Les Abénaquis – Абенаки, *Les Algonquins* – Алгонкины, *Les Cris* – Кри, *Les Attikameks* – Атикамек, *Malécites* – Малеситы, *Les Micmacs* – Микмаки, *Les Innus* – Инну.

При переводе названий флагов *l'Union Jack* – Флаг Великобритании, официальное название которого «Союзный Гюйс», *Carillon* – Флаг «Карилон», который является предшественником современного флага Квебека, применялись такие приемы как полукалька, транслитерация, а также адъективация. Переводя названия хоккейных команд, мы использовали такие приемы как перестановка и транскрипция: *les Nordiques de Québec* – «Квебек Нордикс», *le Canadien de Montréal* – «Монреаль Канадиенс». В процессе перевода названий политических партий Квебека мы также использовали прием перестановки, обусловленный различием синтаксических структур языков: *le Parti québécois* (PQ) – Квебекская партия, *le Parti libéral du Québec* (PLQ) – Либеральная партия Квебека.

Также можно говорить о том, что в тексте преобладают эмоционально-оценочные средства, характеризующие услугу или продукт и обладающие, как правило, положительной коннотацией. Они выражены прилагательными, наречиями и существительными с семантикой высокой степени качества, причем оценка эта часто гиперболизирована, при их переводе чаще всего мы прибегали к использованию такой трансформации как эквивалентный перевод и конкретизация:

L'existence d'une population majoritairement francophone au Québec est une réalité unique en Amérique du Nord. / *Существование преимущественно франкоязычного населения в Квебеке – это его уникальная особенность в Северной Америке.*

Les églises, presbytères et autres séminaires que les autorités religieuses ont fait bâtir au fil des siècles constituent certains des plus beaux joyaux de notre patrimoine et témoignent du travail des meilleurs architectes d'ici. / *Церкви, дома священников и семинарии, возведенные под контролем религиозных властей, на протяжении многих веков являются одними из самых красивых жемчужин нашего наследия и отражают работу лучших архитекторов.*

В этих примерах автор намеренно употребляет оценочные прилагательные *unique, certains des plus beaux, meilleurs*, чтобы подчеркнуть удивительные красоты и отличительные черты Квебека. При переводе существительного *joyaux* мы использовали приём конкретизации и перевели его как «жемчужин», т.к. это значение лучше подходит для данного контекста.

В процессе перевода наиболее частотными были такие лексические трансформации как добавление и опущение, а также такие грамматические трансформации как перестановка, нулевая трансформация и замена членов предложения.

Рассмотрим пример лексического добавления: *Si les tendances de l'après-guerre s'imposent toujours dans les années 1960, le domaine de la gravure et de l'estampe connaît un essor certain, les happenings se popularisent... / И если послевоенные тенденции проявляются только в 1960-х годах, область гравирования и эстампа переживает некоторый подъем, форма современного искусства – хэппенинг – становится популярной...* В данном примере была употреблена трансформация лексического дополнения при переводе слова «*les happenings*», переведенном как «форма современного искусства – хэппенинг». Этот прием обусловлен вводом в предложение термина, который необходимо пояснить для лучшего восприятия читателем информации.

Приведем пример лексического опущения: *Et que dire de la passion que nous déployons en tant que spectateur à suivre les activités des nombreuses ligues qui existent partout en région.* / *Что уж говорить о страсти наблюдать в качестве зрителя за деятельностью многих лиг, существующих в регионе.* Приём лексического опущения использован при переводе словосочетания «*nous déployons en tant que spectateur à suivre*» и переведен как «наблюдать в качестве зрителя». В данном предложении опущение обусловлено синтаксической перестройкой структуры предложения.

В приведенном ниже предложении использование субстантивации при переводе обусловлено синтаксической перестройкой структуры предложения. Поэтому указательное местоимение «*ceux*» было заменено существительным «племена». *Ayant su apprivoiser les rigueurs du climat et les particularités du territoire, les peuples du Nord tiraient leur subsistance de la chasse et de la pêche, alors que ceux qui vivaient dans la vallée du Saint-Laurent se nourrissaient principalement de leurs récoltes.* / *Народы Севера, которые смогли адаптироваться к суровости климата и особенностям территории, выжили благодаря охоте и рыбной ловле, в то время как племена, обитавшие в долине Сен-Лоран, питались в основном своим урожаем.*

В итоге можно сделать вывод о том, что для преодоления выявленных трудностей при переводе туристических гидов нужно следовать нижеприведенным рекомендациям:

- 1) Для начала необходимо ознакомиться с понятием «туристический путеводитель», а также его существенными характеристиками.
- 2) Прежде чем приступить к непосредственному переводу текста, нужно провести его предпереводческий анализ, который позволит верно определить структуру текста и методы его перевода.
- 3) Проанализировать типы переводческих трансформаций, используемых для достижения адекватного перевода.

4) Изучить туристическую терминологию, так как перевод таких аспектов как информация о менталитете, быте, обычаях и традициях, а также особенностях национальной кухни, нравах и поведенческих свойствах должен быть максимально точным. Чаще всего для адекватного перевода реалий используются такие трансформации как транскрипция, транслитерация, калька и полукалька, а также перестановка и конверсия.

5) При переводе эмоционально-оценочной лексики необходимо внимательно её проанализировать и найти в языке перевода наиболее точные и эквивалентные единицы, позволяющие сохранить семантическую значимость, используя такие приемы как эквивалентный перевод и конкретизация.

6) Выполнять перевод безличных конструкций и предложений, опираясь на поиск подобных выражений языка перевода, чтобы сохранить стилистический прием имперсональности, используя в процессе перевода приемы дословного или эквивалентного перевода.

7) При переводе терминов различных тематик, таких как экономика, искусство и политика, использовать транскрипцию и дословный перевод, опираясь на специальные словари.

8) При переводе текста стараться сохранить уровень рекламности, который присущ оригинальному тексту, а также направленность перевода на аудиторию, для которой он предназначен.

Список литературы

1. **Киселева Л. Н.** Об особенностях тартуских путеводителей // И время и место: историко-филологический сборник к шестидесятилетию Александра Львовича Осповата. М.: Новое издательство, 2008. С. 445-454.
2. **Протченко Л. В.** Типологические и функционально-стилистические характеристики англоязычного путеводителя. Самара, 2006. 20 с.
3. **Филатова Н. В.** Жанровое пространство туристического дискурса // Филологические науки. 2012. № 2. С. 76-82.
4. **ULYSSE. Tout savoir sur le Quebec** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.guidesulysse.com/catalogue/Tout-savoir-sur-le-Quebec-Ulysse-Info-Quebec,9781894676267,produit.html> (дата обращения: 24.07.2016).

ON THE ISSUE OF TRANSLATING FRANCOPHONE TOURIST GUIDES INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Sokolovskaya Zhanna Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Lavonina Anastasiya Leonidovna
Yaroslav-the-Wise Novgorod State University
jeanne_sok@mail.ru

By the example of the tourist guide on Quebec "Tout savoir sur le Quebec" and its authorial translation the article gives a general characteristic of such texts. The principal difficulties occurring while translating a tourist guide are examined, in particular the problem of realities translation. As a result of the conducted analysis of the used translation transformations the main principles and recommendations of tourist guides translation are formulated.

Key words and phrases: translation; linguistic problem; tourist guide; national peculiarities; specific realities.

УДК 517.962

Физико-математические науки

В статье дается определение нового понятия дискретной математики – точных конечных разностей. Линейный разностный оператор называется точной конечной разностью порядка k , если действие этого оператора на пространстве целых функций совпадает с действием производной порядка k . Соответствие между дифференциальным исчислением и исчислением конечных разностей рассматривается не столько в предельном переходе при стремлении шага дискретизации к нулю, сколько в подчинении математических операторов этих двух теорий во многих случаях тем же правилам. Предлагается краткий обзор основных свойств точных конечных разностей на пространстве целых функций.

Ключевые слова и фразы: конечные разности; нестандартная дискретизация; точная дискретизация; точные конечные разности; разностный оператор дробного порядка.

Тарасов Василий Евгеньевич, д. ф.-м. н.
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
v.e.tarasov@bk.ru

ТОЧНЫЕ КОНЕЧНЫЕ РАЗНОСТИ: КРАТКИЙ ОБЗОР

Проблема точной дискретизации была сформулирована в работах Р. Б. Поттса [7; 8] и Р. Е. Миккенса [3; 4; 6]. Была доказана теорема, согласно которой для дифференциальных уравнений существует точная дискретизация с помощью нестандартных конечных разностей. При этом решения разностных уравнений в точности